

Reflecting on the Future of Chinese Language Pedagogy

# 中文教學理論與實踐的回顧與展望

Honoring the 40-year Distinguished Career of Professor George Chih-ch'ao Chao

慶祝趙智超教授榮退學術研討會論文集

Edited by Chen-ching Li, Yea-Fen Chen, Hsin-hsin Liang

李振清、陳雅芬、梁新欣 主編



師大書苑發行

H19-33  
20062

檢 日 冊

# REFLECTING ON THE FUTURE OF CHINESE LANGUAGE PEDAGOGY

## 中文教學理論與實踐的回顧與展望

Honoring the 40-year Distinguished Career of Professor  
George Chih-ch'ao Chao

慶祝趙智超教授榮退學術研討會論文集



*Edited by*

Chen-ching Li 李振清

Yea-Fen Chen 陳雅芬

Hsin-hsin Liang 梁新欣

師大書苑有限公司發行

中文教學理論與實踐的回顧與展望：慶祝趙智  
超教授榮退學術研討會論文集 = Reflecting  
on the Future of Chinese Language  
Pedagogy: Honoring the 40-year  
Distinguished Career of Professor George  
Chih-ch'ao Chao / 李振清, 陳雅芬, 梁欣新  
主編. -- 初版. -- 臺北市：師大書苑,  
2005[民 94]  
面；公分

1. 中國語言 - 教學法 - 論文, 講詞等

802.033

94003764

## Reflecting on the Future of Chinese Language Pedagogy 中文教學理論與實踐的回顧與展望

Honoring the 40-year Distinguished Career of Professor George Chih-ch'ao Chao

慶祝趙智超教授榮退學術研討會論文集

主 編：李振清・陳雅芬・梁新欣

發行人：白文正

出版・發行：師大書苑有限公司

台北市和平東路一段 147 號 11 樓之 2

電話：(02)23973030・(02)23979969

傳真：(02)23975050

網址：<http://www.shtabook.com.tw>

電子郵件：[shtabook@ms38.hinet.net](mailto:shtabook@ms38.hinet.net)

經銷處：師苑（圖書出版部）

台北市和平東路一段 129 之 1 號

（師大綜合大樓一樓）

電話：(02)23927111・(02)23973389

傳真：(02)23913552

出版登記：局版北市業字第 195 號

初 版：2005 年 3 月

封面攝影：李振清

定 價：新台幣肆佰參拾元整

趙智超教授自芝加哥大學榮退紀念專輯  
A Monograph Commemorating the Retirement of  
Prof. George Chih-ch'ao Chao from The University of Chicago



It was my honor to announce a new award in the Department of East Asian Languages and Civilizations that recognizes Professor Chao's legacy as a great teacher and a humane man.

—Donald Harper, Professor and Chairman,  
the Department of East Asian Languages and  
Civilizations, The University of Chicago

Only about once in a generation does the Western world receive a genius in the teaching of Mandarin Chinese, and we are here this weekend to celebrate the incumbent genius, Professor George Chih-ch'ao Chao.

—Perry Link, Professor, Princeton University

謹向自芝加哥大學榮退的當代漢語教學經師與人師致最高之敬意。

—李振清，世新大學（台灣，台北）

域外春秋育李桃，無言有徑緣自勞。先生品德難爲喻，桴海設壇樂顏瓢。

—馮勝利，哈佛大學中文部主任

# Acknowledgments

I would like to take this opportunity to express my sincere appreciation and gratitude to the following people and institutions whose support made this Conference successful and this publication possible.

## **Editorial Committee:**

Chen-ching Li, Editor in Chief, Shih-Hsin University  
Yea-Fen Chen, University of Wisconsin-Milwaukee  
Hsin-hsin Liang, University of Virginia

## **Conference Organization Committee:**

### **Conference Chairs:**

Chih-P'ing Chou, Princeton University  
Yea-Fen Chen, University of Wisconsin-Milwaukee

### **Program Committee:**

Der-Lin Chao, Hunter College  
Licheng Gu, Northwestern University  
Hsin-hsin Liang, University of Virginia

### **Local Manager:**

Youqin Wang, University of Chicago  
Ted Foss, University of Chicago

## **Conference assistance:**

Dianne Yurco, Suzy Wang, Fangpei Cai, Jun Yang, Paul Fischer, &  
Krista Van Fleit, University of Chicago



**Conference supports:**

The Center for East Asian Studies, University of Chicago

The Department of East Asian Languages & Civilizations, University of Chicago

The Culture Division, Taipei Economic & Cultural Office in Chicago

**Publication supports:**

The Ministry of Education, Taiwan

**George Chih-ch'ao Chao**

Chicago, IL

January 19, 2005

# Professor George Chih-ch'ao Chao's Speech

## At the Conference Reception

**My dear friends and colleagues,**

I am a man of few words, so let me simply say, "Thank you all from the bottom of my heart." I am humbled and honored to see so many of you graciously gathering here for my pending retirement. For this weekend's International Conference, a conference that many of you have worked very hard for nearly a year, I'm deeply touched by your efforts. I am also indebted to all of those who traveled from near and far, especially those who crossed the oceans to join us here at the University of Chicago. It was my privilege to partner with you for the past 30 plus years. The friendship we shared and the kindness you demonstrated will be remembered for the rest of my life. Again, I say, "Thank you very much for the bottom of my heart."

(October 11, 2002, University of Chicago)

## 趙智超教授榮退惜別會致詞

**各位朋友、各位同事：**

我不善言辭，讓我由衷地先向大家致上深深的謝意。一年來大家爲了籌備此次國際會議出力而忙碌，使我非常地感動而更使我覺得無限的榮幸和謙卑。爲了我的即將退休，大家來自四方，遠渡重洋參加會議。共事三十多年，大家對我的友誼與關懷，我將終生不忘。讓我從內心深處再說聲「感謝大家」。

(2002 年 10 月 11 日於芝加哥大學)

# 慶祝趙智超教授榮退學術研討會 論文集

李振清 序

在近代「對外華語教學」(Teaching Chinese as a Second/Foreign Language)的領域裡，每當大家談起卓越教學法與傑出教學成效時，幾乎每一位在世界各地從事華語文教育的學者，都會異口同聲地肯定芝加哥大學趙智超教授的成就與典範。他是當代漢語教學界的經師與人師。出自他嚴格教導，如今活躍於全球各行各業的傑出門生，個個字正腔圓，而且語言、文化、倫理兼顧。個人於1980~1990年擔任國立台灣師範大學國語教學中心(Mandarin Training Center, National Taiwan Normal University)主任時，就經常請教趙教授有關他在芝加哥大學作育英才、嚴格培訓美國菁英大學生中文能力的寶貴經驗與教學秘笈。因此之故，國語中心師生也經常受益於他的諄諄教誨。更由於本人與趙智超教授、普林斯頓大學周質平教授、美國國家外語中心主任(前麻利蘭大學教授)的馬思凱(Scott McGinnis)博士、伊利諾大學的裴吉瑞(Jerry Packard)(教授)等，曾同為全美中文教師學會CLTA的理事，大家對趙教授的敬業精神與創意教學極為敬佩。普林斯頓大學教授林培瑞(Perry Link)感嘆地說，「西方世界每隔三十年才會出現一位中文(漢語)教學的天才教師；今天我們就在這兒慶祝這位在職的天才——趙智超教授。」

許多推崇趙智超教授為「非常敬重的老前輩」之漢語教學界年輕學者，更瞭解趙老師學識淵博，教學嚴謹，而且關心後學，循循善誘；對沒有師生之緣的人，從課堂教學到海外辦班，「趙老師均一一指點，耐心開



導」。有一位漢語教學界的年輕新秀在趙老師榮退之際，深感無以為報，就以自己教學中的點滴心得，表達對他的感激於萬一。

這本《中文教學理論與實踐的回顧與展望》(*Reflecting on the Future of Chinese Language Pedagogy*) 的出版和多樣化內容，就驗證了全球漢語教學界的共識，而藉此向自漢語教學界榮退的「傑出老兵」，表現最誠摯的敬禮。文中不但一一呈現出大家對趙教授的無限敬意，也顯現當代漢語教學界在他影響下所產生的正面學術效應。

趙教授的漢語教學生涯開始於台北，歷練於史丹福中心（IUP），最後在芝加哥大學發揚光大。他秉持的教育信念是有教無類、嚴格認真、創新求行、學以致用及尊師重道。這些漢語教學的核心價值之力行，完全呈現在他所有教過的學生身上，四十年如一日。在二十一世紀的西方世界，要尋找像趙智超教授這樣能將作育英才與維繫倫理思維的經師兼人師，已幾近“Mission Impossible”（不可能任務）。早在美東華府任職期間，我就曾經親耳聽到芝大傑出校友對他的風評：「又怕又愛，但上課總是滿載而歸！」。講求宏觀思維、教育品質與人才培育的美國高等學府，追求的就是像趙智超教授這樣的模範老師。

在趙教授宣布退休之際，芝加哥大學毅然決然地懇請他繼續奉獻，並提供更優厚的研究空間與行政支援，以便留住這位漢語教學界的經師兼人師，期能在芝大續傳旭日東昇的漢語教學與東亞文化香火。同時，為表揚趙教授對芝加哥大學的卓越貢獻，該校東亞研究中心（Center for East Asian Studies, University of Chicago）特於 2002 年 10 月 12、13 兩天，假芝大舉辦漢語教學國際學術研討會，邀請美國及國際知名的學者參與研討。會議由普林斯頓大學周質平教授，及密爾瓦基威斯康辛大學陳雅芬教授共同主持。本人在會前曾接到芝加哥大學東亞研究中心主任 James E. Ketelaar 的邀請，前往參加意義深遠的學術會議。然而，當時正值教育部忙於營造教育國際化與提升全民英語能力之政策規劃。同時，個人肩負的亞太經濟合作會議教育分組（APEC Education Network）國際協調人



(International Coordinator) 任務甫交由智利的 Ana Maria Quiroz 承接之際，業務繁瑣致分身乏術，無法親自參與盛會。所幸個人與趙智超教授常年保持密切聯繫，加上陳雅芬教授與維吉尼亞大學的梁新欣教授亦將所有論文透過網際網路分享，稍解本人心中的遺憾。

學風鼎盛的美國知名學府芝加哥大學，除了在法學、國際政治、財經、醫學與科學研究揚名國際之外，其東亞語文與文明系也名聞遐邇。趙智超教授除了執著於漢語教學外，並參與很多相關的語言教學研究。每年在各地舉行的全美中文教師學會 CLTA 年會，及台灣與大陸的國際性華語文教學學術研討會，趙教授一定積極全程參與，從未缺席。對於漢語教學界的年輕後進，這是一種莫大的鼓舞和啓示。

趙智超教授在芝大作育英才無數；如今走到世界任何地方，提起「趙老師」大家就有說不盡的溫馨故事。1995 年 4 月 12 日，我應維吉尼亞大學校長 John T. Casteen III 及該校國際關係學教授冷紹烜博士之邀請，前往該校「米勒公共事務中心」(Miller Center of Public Affairs) 發表有關教育國際化的專題演講。在演講後的問題與討論中，有一位 Brantley Womack 教授以字正腔圓的標準國語，嘉許我的演講與內容。在感激之餘，我於會後向他請教是在那兒學好如此標準的漢語。中文名字為「吳本立」的 Brantley Womack 教授懇切地說，他的中文得自芝加哥大學的一代名師——趙智超教授的薰陶與教誨。沒有趙老師嚴謹的教學，就沒有今天維吉尼亞大學「威爾遜政府與外交事務系東亞中心主任」的他。我告訴吳本立 (Brantley Womack) 教授，我們很有緣，因為芝加哥大學的「趙老師」也是我一生最敬佩的漢語教學界老友。

1997 年底，我自美國華府返國接任教育部國際文教處處長。當時跟我業務頗有往來的美國在台協會 (AIT) 副處長 Stephen Young，有一很別緻且饒富文化意涵的中文名字：「楊甦棣」。更難得的是這位儀表非凡、溫文有禮的外交官國語流暢、字正腔圓。詢問之下，始知他是擁有芝加哥大學歷史學博士學位的高材生，而且漢語老師正是趙智超教授。如今，楊



甦棣已高陞為美國駐吉爾基斯國大使。調離台灣返美轉任大使前，我們還跟趙智超教授在台北小聚。談起在芝加哥大學上趙老師漢語課的情形，楊甦棣情不自禁地說，「嚴師出高徒」。

世界真小。2004 年元月 11 日我到北京參加「亞太經合會（APEC）教育創新論壇」（APEC Education Reform Summit）。由於擔任協同主席及引言人之關係，大會十分禮遇，特別安排參訪隨行人員。其中一位就是正在北京大學深造的美國小姐 Allison Miller。她應美國教育部 Alan Ginsburg 博士之邀，擔任美方中英傳譯。有一回在前往北京師範大學訪問途中，Miller 小姐坐我身邊，以流暢標準的國語向我詢問華語理論與在二十一世紀的定位問題。如今，細閱了這本紀念趙智超教授榮退的「中文教學理論與實踐的回顧與展望」全文後，始知有緣在北京相識的 Allison Miller，又是趙智超教授於芝加哥大學榮退前所培育的芝大高材生，米怡樂！

爲了紀念趙智超教授自芝加哥大學榮退而在該校東亞研究中心舉辦的「中文教學理論與實踐的回顧與展望」，吸引了一百多名全球各地的學者及趙智超教授的門生前來與會，並發表了二十九篇論文。其中包括「漢語教法學」、「識字能力培訓」、「漢語語法教學」、「外語習得」、「口語表達教學」、「多媒體與語言教學」及「高級漢語教學」等七大類，包括開場時趙智超教授的「對漢語教學的觀察與思考」、周質平教授的「流利與準確」。外加四位趙教授海外回國的芝大學生（Allison Miller, Allison Walsh, Gerry Mak, Oliver Melton）之授業感言，論文集一共收錄了三十三篇具有深度漢語教學研究論文與報告。芝加哥大學東亞語言與文化系系主任 Donald Harper（Chairman, the Department of East Asian Languages and Civilizations, The University of Chicago），和該校東亞研究中心主任 James E. Ketelaar（Director, Center for East Asian Studies, The University of Chicago），以及本人的序文，也都高度肯定趙智超教授的學術成就與本研討會的重要性。

本書中一系列的論述，都是每一位在全球各地從事漢語教學的專業學者之智慧結晶，深入探討上述七大範圍內的語言學習策略、教學法、語法



與聲韻研究、字詞分析、教材編撰，與多媒體教材教法等。

例如，在「漢語教學」方面，普林斯頓大學林培瑞教授（Perry Link）以〈民族、婚姻和口語能力的關係〉一文，深入探討「趙智超的語言教學法」（Chao Chih-ch'ao theory of language teaching），因為趙教授的獨特教學方法與原則，超越了傳統的理論和臆測，適用於各種族，也豎立了當代語言教學的典範。

在另一篇由曾任教於麻利蘭大學，現為美國國家外語中心主任的馬思凱（Scott McGinnis）所撰述之〈美國中文教育現狀簡析〉，也驗證了趙智超教授教學嚴謹、對菁英學生的漢語學習從不鬆手的敬業精神。

北京大學陸儉明教授〈21 世紀對外漢語教學〉的論述，除了凸顯趙智超教授的教學法外，也呼應了英國語言學家 David Graddol 中文將在 2050 年與英語並駕齊驅的預言，以及因應之道。

在識字能力培訓方面，葉德明、呂必松及陶錫惠三位教授均能從心理學、書面語教學及快速記憶法中切入，並詳加探討，極具外語習得之研究價值。

漢語語法教學討論中，李英哲教授與馮勝利教授分別由認知的視角與韻律語法分別介紹，十分有趣，極值得從事漢語教學的朋友們廣泛參考。

第四部分的外語習得中，姚道中、裴吉瑞（Jerry Packard）及劉力嘉教授分別以錯誤糾正研究、句子片段教學、高年級中文的修辭與問題化解方向來研究。值得大家藉以參考、研究，並運用於初級到高年級的學生中，包括馬斯凱教授文中所提到的“Heritage Language Education”，也就是海外的「週末中文學校」。

第五部分的口語表達教學中，許玉雪、白樂桑（Joel Bellassen）、梁新欣、李玉芬等四位教授，及趙智超教授的門生林仕文（Steven Irizarry）分別以輕重音的動態、學習者的觀點、「字本位」、語言形式與語言功能、口頭報告等方法，來探討口語表達的教學策略，頗值得口語教學課程老師採用。



第六部分多媒體教學的範疇非常生動。白建華、靳洪剛、蔡芳沛、劉芳、陳雅芬等五位學者分別就多媒體技術、多媒體和自我習得、電視小品、音像輔助教材、電視遠距教學等途徑，提供教學之策略與樂趣。在當前強調多媒體運用於教學的趨勢中，五位學者的論述是華語文教學中所不可欠缺的參考資料。

第七部分的「初級以外」之高級漢語教學與商業中文，牽涉到教材編撰、文言文教學、語言與文化、商業中文教學等。劉月華、劉樂寧、洪瑋、李凱、許德寶、王曉鈞等六位專家在這塊大領域均有深入的探討。

爲了彙集這些重要的文章並整理成冊出版，密爾瓦基威斯康辛大學的陳雅芬教授、維吉尼亞大學的梁新欣教授與本人在過去一年中，不停地聯繫各位與會學者、邀集論文，並反覆再三地討論、修正、整理。到論文收齊後，陳雅芬教授與本人幾乎每隔一星期就經常爲了某一個字句、詞彙、拼音、排版構思等，在台北與密爾瓦基間兩地電話討論個不停。縱然如此，其中缺失在所難免，仍望各界先進指教。

本書之能順利出版，主要除了歸功於趙智超教授個人教學風範引發的學術魅力、芝加哥大學對趙教授的肯定、全球各地漢語教學學者的熱心參與，以及駐芝加哥文化組前組長吳忠賢先生、現任組長徐會文女士，及秘書周慧宜的從旁協助外，也要感謝教育部的及時贊助。有這些多元因素的巧妙配合，紀念趙智超教授自芝加哥大學榮退的《中文教學理論與實踐的回顧與展望》（*Reflecting on the Future of Chinese Language Pedagogy*）方能順利出版，並嘉惠全球從事中文教學理論研究與實踐的廣大學術群。相信本書不但能對當前的中文教學有立即之幫助，更能對二十一世紀華語文研究與教學在全球揚眉吐氣的展望有實質的貢獻。

李振清

世新大學  
台灣、台北

# Preface

Chen-ching Li, Ph.D.

Dean, the College of Humanities and Social Sciences  
Shih Hsin University

In December 2002, the University of Chicago organized a symposium to commemorate the retirement of Professor George Chih-ch'ao Chao, whose distinguished academic career and contributions in the area of teaching Chinese as a foreign/second language spans over forty years. Working on behalf of the Ministry of Education of the Republic of China on Taiwan, I found it appropriate to have the papers published so as to make available to the general public these state-of-the-art treatises on Chinese language teaching and pedagogy research in Europe and the Americas.

I have always had great admiration for Professor Chao, who in my mind is a role model for all teachers of Chinese language and culture. Back in the 1980s, when I was director of the Mandarin Training Center at National Taiwan Normal University, I invited him to Taipei to deliver a series of lectures to our teachers and international students. The feedback was overwhelmingly inspiring and positive. My subsequent contacts with him at CLTA and ACTFL conferences and other academic meetings have confirmed my initial impression that Professor Chao is a true role model that the University of Chicago should rightly be proud of. My view was shared by the many participants at the 2002 Chicago commemorative symposium. In the



words of Professor James Ketelaar, “Testimonials throughout the conference from seasoned Sinologists and beginning students alike were delivered with grateful hearts.”

Looking back at the professional career of Professor Chao, one sees an accomplished educator who is remembered fondly by language teachers from diverse backgrounds. Wherever I travel, from Washington, D.C. to California, from Taipei to Beijing, I come across former students of Professor Chao who are active in diverse sectors internationally. Professor Brantley Womack of University of Virginia, U.S. Ambassador to the Republic of Kyrgyzstan Stephen M. Young, and U.S. APEC delegation assistant Allison Miller have all spoken in glowing terms of their demanding and respectable “laoshi” (teacher) at the University of Chicago. It was through Professor Chao that these students have come to acquire near-native proficiency in Mandarin Chinese. As Chinese is fast becoming the world’s most widely spoken language, I am glad to help in the publication of this book, which is intended to honor Professor Chao for his contributions to research in the teaching and learning of Chinese as a foreign language nowadays.

The Chinese language has changed rapidly and drastically over the last century, gradually evolving into the modern standard language, spoken by over a billion native speakers. At the 1981 “Conference on Linguistic Standardization of the Chinese Speaking Community” at the University of Hawaii’s East-West Center, linguists from different parts of the world discussed the modernization of the Chinese language and the vital role it would play in the 21<sup>st</sup> century. Today, Chinese is an international language next in importance only to English and Spanish. British Open University’s David Graddol (CNN interview, February 26, 2004) predicts that by 2050 Chinese will overtake English and Spanish on the international stage.



Evidence for this claim can be found in the growing membership of the Chinese Language Teachers Association (CLTA), which promotes the Chinese language globally and works to advance research in Chinese language teacher training, materials development, and testing and assessment. In all of these areas of Chinese language teaching and learning, Professor George Chih-ch'ao Chao is a true inspiration and guru, a "genius in the teaching of Mandarin Chinese" - in the words of Professor Perry Link of Princeton University. It is thus proper that a book be compiled and published in honor of his retirement.

In consultation with Professor Yea-fen Chen of University of Wisconsin-Milwaukee, Professor Hsin-hsin Liang of University of Virginia, and Mr. Shane Wu, Director of the Cultural Division of the Taipei Economic and Cultural Office in Chicago, I have taken the initiative of having *Reflecting on the Future of Chinese Language Pedagogy*, published through a grant from the Ministry of Education of the Republic of China, Taiwan. Professors Chen and Liang have contributed much to the publication of the volume, calling for papers and double-checking to make sure they are appropriate in content and format.

The collection opens with Professor George Chih-Ch'ao Chao's "Observations of and Reflections Upon Chinese Language Teaching", followed by Professor Chih-p'ing Chou's "Fluency & Accuracy", Professor Perry Link's "On the Relations of Genetics, Marriage, and Oral Ability in Mandarin" and Professor Jianming Lu's "Teaching Chinese as a Second Language in the 21st Century."

The remainder of the volume is divided into six sections devoted respectively to Pedagogical Issues, Literacy Development, Grammar Instruction, Second Language Acquisition, Teaching and Learning Aural/



Oral Skills, Multimedia and Language Instruction, and Issues Beyond the Basics.

It is hoped that *Reflecting on the Future of Chinese Language Pedagogy* will be of great pedagogical importance and practical use to those teaching and learning the Chinese as a second language the world over. In this manner, the contributions of Professor George Chih-ch'ao Chao to his field will be remembered forever.

**Chen-ching Li**

Taipei, Taiwan 2004